



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

INFCIRC/457

9 November 1994

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

РАМОЧНАЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОТ 21 ОКТЯБРЯ 1994 ГОДА

Прилагаемый текст рамочной договоренности между Соединенными Штатами Америки и Корейской Народно-Демократической Республикой, подписанной в Женеве 21 октября 1994 года, распространяется среди всех государств - членов Агентства по просьбе Постоянного представителя Соединенных Штатов Америки.

94-04873

94r04873.722

**РАМОЧНАЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ
АМЕРИКИ И КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ**

ЖЕНЕВА, 21 ОКТЯБРЯ 1994 ГОДА

Делегации правительств Соединенных Штатов Америки (США) и Корейской Народно-Демократической Республики (КНДР) провели в Женеве 23 сентября - 21 октября 1994 года переговоры с целью достижения всеобщего разрешения ядерного вопроса на Корейском полуострове.

Обе стороны подтвердили важность достижения целей, изложенных в заявлении, согласованном между США и КНДР, от 12 августа 1994 года, и поддержания принципов совместного заявления США и КНДР от 11 июня 1993 года о достижении мира и безопасности на безъядерном Корейском полуострове. США и КНДР постановили принять следующие меры в целях разрешения ядерного вопроса:

I. Обе стороны будут сотрудничать в деле замены реакторов с графитовым замедлителем и связанных с ними установок КНДР энергетическими установками с легководными реакторами (LWR).

- 1) В соответствии с гарантийным письмом президента США от 20 октября 1994 года США возьмут на себя обязательство принять меры для предоставления КНДР проекта LWR с суммарной мощностью около 2 000 МВт (эл.) к намеченному сроку в 2003 году.
 - США под своим руководством организуют международный консорциум для финансирования и поставок в рамках проекта LWR, который должен быть предоставлен КНДР. США, представляющие этот международный консорциум, будут выполнять функции главного звена связи с КНДР в том, что касается проекта LWR.
 - США, представляющие консорциум, приложат все усилия к тому, чтобы в течение шести месяцев с даты настоящего документа обеспечить заключение договора о поставках с КНДР для предоставления проекта LWR. Переговоры по заключению договора начнутся как можно скорее после даты настоящего документа.
 - В случае необходимости США и КНДР заключат двустороннее соглашение о сотрудничестве в области мирного использования ядерной энергии.

- 2) В соответствии с гарантийным письмом президента США от 20 октября 1994 года США, представляющие консорциум, примут меры для компенсации энергетических потерь в результате остановки реакторов с графитовым замедлителем и связанных с ними установок КНДР до завершения сооружения первого блока с LWR.
 - Альтернативная энергия будет предоставляться в виде тяжелого дизельного топлива для теплоснабжения и выработки электроэнергии.
 - Поставки тяжелого дизельного топлива начнутся в течение трех месяцев с даты настоящего документа и достигнут ежегодного объема 500 000 т в соответствии с согласованным графиком поставок.
- 3) По получении гарантий США в отношении предоставления LWR и в отношении мер, касающихся промежуточных энергетических альтернатив, КНДР остановит свои реакторы с графитовым замедлителем и связанные с ними установки и в итоге демонтирует эти реакторы и связанные с ними установки.
 - Остановка реакторов с графитовым замедлителем и связанных с ними установок КНДР будет полностью осуществлена в течение одного месяца с даты настоящего документа. В течение этого месячного срока и на протяжении всего периода остановки Международному агентству по атомной энергии (МАГАТЭ) будет позволено наблюдать за этой остановкой, и КНДР обеспечит для этой цели полное сотрудничество с МАГАТЭ.
 - Демонтаж реакторов с графитовым замедлителем и связанных с ними установок будет закончен по завершении проекта LWR.
 - США и КНДР в ходе осуществления проекта LWR будут сотрудничать в деле поиска метода надежного хранения отработавшего топлива экспериментального реактора мощностью 5 МВт (эл.) и безопасного захоронения этого топлива, которое не предусматривает переработки в КНДР.
- 4) Как можно скорее после даты настоящего документа эксперты США и КНДР проведут две серии переговоров с участием экспертов.
 - В рамках одной серии переговоров эксперты обсудят вопросы, связанные с альтернативным энергоснабжением и заменой программы, базирующейся на реакторах с графитовым замедлителем, проектом LWR.

- В рамках другой серии переговоров эксперты обсудят конкретные меры, связанные с хранением отработавшего топлива и его окончательным захоронением.

II. Обе стороны будут стремиться к полной нормализации политических и экономических отношений.

- 1) В течение трех месяцев с даты настоящего документа обе стороны снизят барьеры, препятствующие торговле и инвестициям, в том числе ограничения, введенные в отношении телекоммуникаций и финансовых операций.
- 2) Каждая сторона после разрешения консульских и других технических вопросов на основе обсуждений на уровне экспертов откроет в столице другой стороны бюро связи.
- 3) По мере обеспечения прогресса по вопросам, представляющим интерес для каждой стороны, США и КНДР повысят свои двусторонние отношения до уровня послов.

III. Обе стороны будут предпринимать совместные действия в интересах мира и безопасности на безъядерном Корейском полуострове.

- 1) США предоставят КНДР официальные гарантии от угрозы применения или применения ядерного оружия Соединенными Штатами.
- 2) КНДР будет последовательно предпринимать шаги по осуществлению Совместной декларации Севера и Юга о денуклеаризации Корейского полуострова.
- 3) КНДР будет участвовать в диалоге между Севером и Югом, поскольку настоящая рамочная договоренность поможет создать атмосферу, содействующую такому диалогу.

IV. Обе стороны будут предпринимать совместные действия с целью укрепления международного режима ядерного нераспространения.

- 1) КНДР останется участником Договора о нераспространении ядерного оружия (Договора о нераспространении) и обеспечит выполнение своего соглашения о гарантиях в связи с этим Договором.

- 2) По заключении договора о поставках в целях предоставления проекта LWR возобновятся в соответствии с соглашением КНДР о гарантиях с МАГАТЭ инспекции для специальных целей и обычные инспекции в отношении установок, не подлежащих остановке. До заключения договора о поставках на установках, не подлежащих остановке, продолжатся инспекции, требуемые МАГАТЭ для обеспечения непрерывности гарантий.
- 3) Когда значительная часть проекта LWR будет завершена, но до поставки ключевых ядерных компонентов, КНДР обеспечит выполнение в полной мере своего соглашения о гарантиях с МАГАТЭ (INFCIRC/403), включая принятие всех шагов, которые МАГАТЭ может счесть необходимыми, после консультаций с Агентством в отношении проверки точности и полноты первоначального доклада КНДР о всем ядерном материале в КНДР.

Кан Сок Джу

Роберт Л. Галлуччи

Глава делегации Корейской
Народно-Демократической Республики,
первый заместитель Министра
иностраннх дел Корейской
Народно-Демократической Республики

Глава делегации Соединенных
Штатов Америки,
Посол по особым поручениям
Соединенных Штатов Америки